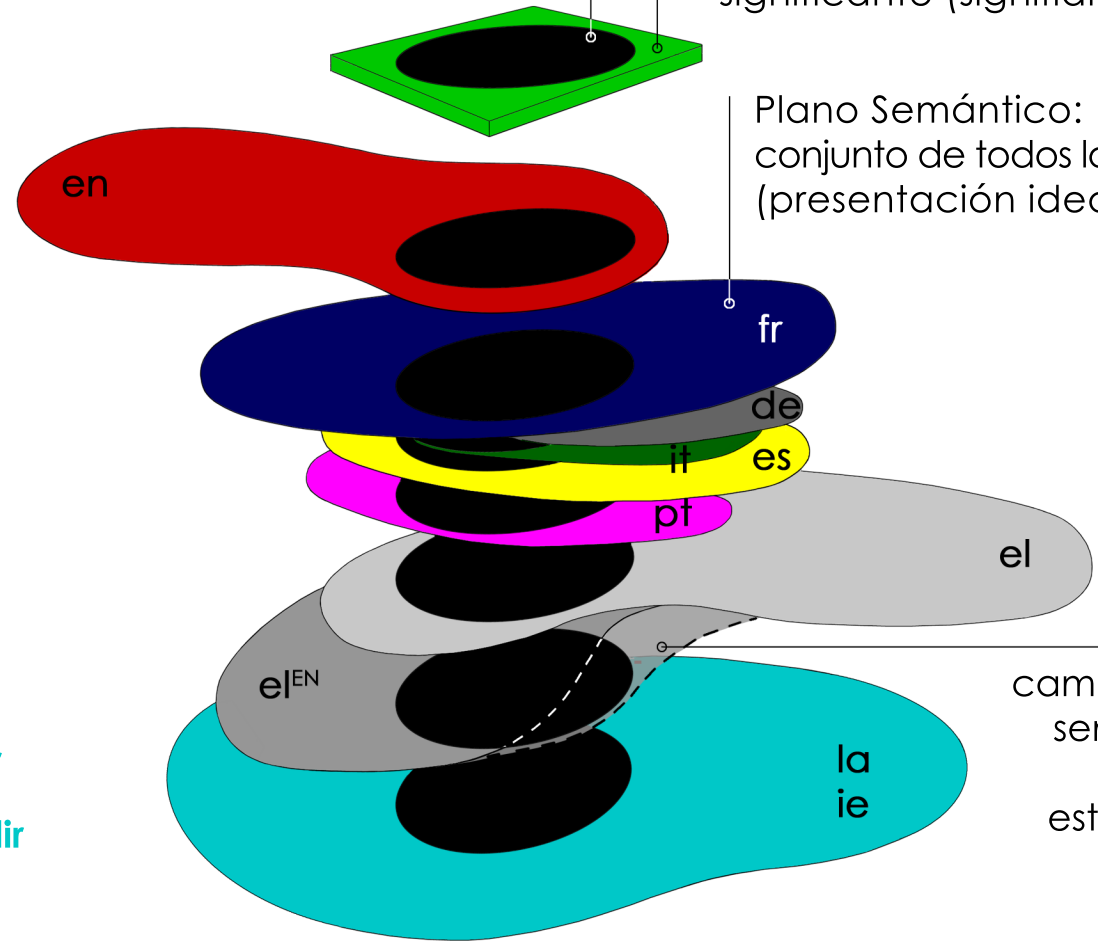
PROBLEMAS DE "ILUSTRACION" DE TERMINOS TECNICOS DE LA RESTAURACION
BAJO LA PRESION DE ESTANDARIZACION EN EL CASO DE 'REMONTAGE' (EN 15898 3.5.5)

presión de estandarización
EN 15898 / Chartae

estado de cosas, sentido
= significado (signifié)

término modelo (término ideal)
= significante (signifiant): fr/en

Plano Semántico:
conjunto de todos los significados
(presentación idealizada)



cambio del plano
semántico bajo
presión de
estandarización

reassembly [1]
= 'rehacer como'

remontage [2]
= 'reponer arriba'
remontage
rimontaggio
remontaje
remontagem
αναστήλωση [3]
= 'reconsolidar'

αναμοντάρισμα

[1] la. simul, similar
[2] la. mons, ie.
*men-, sobresalir
[3] ie. *st -, sólido

2014 © HANNS MICHAEL KÜPPER | ARCHITEKTUR UND DENKMALPFLEGE